

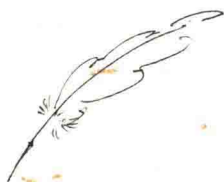
CAMBRIDGE

西方传统 经典与解释
Classici et Commentarii

HERMES

德意志古典法学丛编

黄涛 吴彦◎主编



[以]阿维纳瑞 (Avineri S.)◎著

马克思的社会与政治思想

The Social and Political Thought of Karl Marx

张东辉 / 译



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

CAMBRIDGE

西方传统 经典与解释
Classici et Commentarii

HERMES

德意志古典法学丛编

黄涛 吴彦◎主编



[以]阿维纳瑞 (Avineri S.)◎著

马克思的社会与政治思想

The Social and Political Thought of Karl Marx

张东辉 / 译



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

马克思的社会与政治思想/ (以) 阿维纳瑞 (Avineri, S.) 著; 张东辉译.
—北京: 知识产权出版社, 2016. 3

(西方传统: 经典与解释—德意志古典法学丛编)

原书名: The Social & Political Thought of Karl Marx

ISBN 978-7-5130-1219-5

I. ①马… II. ①阿… ②张… III. ①马克思主义哲学—研究 IV. ①B0-0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 060843 号

This is a Simplified Chinese Translation of the following title published by Cambridge University Press:

The Social and Political Thought of Karl Marx

ISBN - 13: 9780521096195

© Cambridge University Press 1968

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press. This Simplified Chinese Translation for the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan) is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press and Intellectual Property Publishing House 2013

This Simplified Chinese Translation is authorized for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan) only. Unauthorised export of this Simplified Chinese Translation is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of Cambridge University Press and Intellectual Property Publishing House.

责任编辑: 倪江云

装帧设计: 张 冀

责任校对: 董志英

责任出版: 刘译文

西方传统: 经典与解释—德意志古典法学丛编

马克思的社会与政治思想

[以] 阿维纳瑞 (Avineri, S.) 著

张东辉 译

出版发行: 知识产权出版社有限责任公司

社 址: 北京市海淀区西外太平庄 55 号

责编电话: 010-82000860 转 8541

发行电话: 010-82000860 转 8101/8102

印 刷: 北京科信印刷有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

版 次: 2016 年 3 月第 1 版

字 数: 276 千字

ISBN 978-7-5130-1219-5

京权图字: 01-2012-0182

网 址: <http://www.ipph.cn>

邮 编: 100081

责编邮箱: wangyumao@cnipr.com

发行传真: 010-82000893/82005070/82000270

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

印 张: 10.375

印 次: 2016 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 38.00 元

出版版权有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。



HERMES

在古希腊神话中，赫尔墨斯是宙斯和迈亚之子，奥林波斯众神的信使，道路与边界之神，睡眠与梦想之神，死者的向导，演说者、商人、小偷、旅者和牧人的保护神——解释学（Hermeneutic）一词便来自赫尔墨斯（Hermes）之名。

缘 起

自严复译泰西政法诸书至本世纪四十年代，汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变，孜孜以求西学堂奥，凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典，翻译大家辈出。可以理解的是，其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步，选择西学经典难免带有相当的随意性。

五十年代后期，新中国政府规范西学经典译业，整编四十年代遗稿，统一制订新的选题计划，几十年来寸累铢积，至八十年代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。虽然开牖后学之功万不容没，这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。“思想不外乎义理和制度两端”（康有为语），涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的，实际未在少数。

八十年代中期，新一代学人感到通盘重新考虑“西学名著”清单的迫切性，创设“现代西方学术文库”。虽然从选译现代西方经典入手，这一学术战略实际基于悉心梳理西学传统流变、逐渐重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑，翻译之举若非因历史偶然而中断，势必向古典西学方向推进。

九十年代以来，西学翻译又蔚然成风，丛书迭出，名目繁多。不过，正如科学不等于技术，思想也不等于科学。无论学界译了多少新兴学科，仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。晚近十余年来，欧美学界重新翻译和解释古典思想经典成就斐然，汉语学界仅务竞新奇，仅限时下“主义”流变以求适时，西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语，不等于汉语学界有了解读能力。西学典籍的汉译历史虽然仅百年，积累已经不菲，学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米，消化不了。翻译西方学界诠释西学经典的论著，充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就，於庚续清末以来学界理解西方思想传统的未尽之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学界的研究论著，甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是，这类翻译的选题基本上停留在通史或评传阶段，未能向有解释深度的细读方面迈进。设计这套“西方传统：经典与解释”，旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白（包括一些经典著作的翻译），尤其注重选择思想大家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西方接榫的历史重负含义深远，亦知译业安有不百年积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月于北京

“德意志古典法学丛编” 出版说明

19 世纪下半期以降，实证主义和历史主义催生了法学的专业化和技术化，法学视野日趋狭窄。在 20 世纪的法律思想中，实证法学、社会法学、经济分析法学占据了法学的大半江山，现代法学十分“自觉地”排除有关制度与德行的思考，规范主义振振有辞，鄙夷有关法理之学的哲理思考，法学最终沦为律师的技艺。

德意志古典法学有关政法之理的思考极其深刻，其对共同体秩序的反思，对制度之品质的思考，足以令专业化的法律人汗颜。德意志古典法学想要揭示一切社会现象的本质，揭示人类的本真的政治存在，它将制度设计与共同体的美好生活关联起来，为反思社会现象提供基本尺度和范式。不仅如此，现代法学中的大部分观念及概念，早已在德意志古典作品中埋下伏笔。

德意志古典法学哲学化色彩成分极重，而非当今有板有眼之学术论文。凡此种种，均给阅读和理解带来了巨大困难。长期以来，对于隐藏在德意志古典大家作品中的政治法理，学人们仅停留于引证片段字句，未能有深入细致之钻研。本丛编不从意识形

态的宏大叙事入手，亦不从流行的概念体系入手，而从德意志古典作品中政治法理的疏释入手，讲述政法学问和道理，引导有关政治法理之独立思考。

政法之理如人生之理，离不开深刻的哲学反思，诚如个人向往美好的人生，一个社会、一个国家亦会向往美好的共同体生活。尤其是在亟亟于变革的当下中国，我们完全有必要反顾德意志古典政法思想的印迹。

古典文明研究工作坊

西方经典编译部丁组

2012年9月

英文版序言

[vii] 目前任何关于马克思思想的探讨都仍缺乏全面的和考订的版本。在东柏林得到完善的马克思—恩格斯著作集尽管有缺点，但已尽最大努力收集了马克思和恩格斯的作品。这部著作集偶尔也必须通过参考其他版本来加以增补，尤其是参考在斯大林大清洗期间被迫中断的李阿扎诺夫（Riazanov）的杰出全集版本。

本书已尽一切努力参考了马克思著作的英译本。在缺乏这样的译本的情况下，我就提供了我自己的翻译，并提请读者参阅我使用的德文版。遗憾的是，伊斯顿（Loyd D. Easton）和古达特（Kurt H. Guddat）的《青年马克思的哲学与社会文集》^①到我手中时已经太晚，因而未能在本书中得到使用。

任何增加另一卷书到研究马克思的已经汗牛充栋的文献中的人，都可能被指责为重复性的或不谦虚的。假如不深信关于马克思主义与社会思想的探讨已经遭到一种双重的扭曲——这种扭曲

① *Writings of the Young Marx on Philosophy and Society*, Carden City, 1967.

是由研究马克思思想本身的学术史造成的——我本来是不打算写这本书的。关于马克思的争论很少成功地摆脱或明或暗的政治目标；而且马克思早期著作的重新发现已经造成关于马克思思想本质的各种流俗观点的失衡。本书的目的在于把马克思从他的信徒和敌人中解放出来，用一种试图恢复作为政治理论的马克思思想的内在平衡的眼光进行讨论。一个显得不言自明、却经常被忽视的问题是，根据列宁或斯大林的政策来评价马克思的政治理论，就像根据格莱斯顿（Gladstone）的政绩来评价密尔（Mill）一样。毕竟，理论与实践的辩证关系必须依据理论的先天自主的理智加以判定。本书的目标在于将西方的马克思探讨从一直留存于许多研究马克思的著作的冷战余殃中解脱出来。[viii] 希望在东方也出现类似的解放也许很天真，但我仍然想要为之呐喊。实际上，各种迹象表明，这种解放至少在一些共产主义国家正在缓慢进行。

我在塔尔蒙（J. L. Talmon）教授的指导下获得殊荣准备这一研究的最初版本，这个版本最终变成了这本书。他的鼓励、博学、理解和耐心构成我所深深珍爱的彼此友谊的成分。我将自己对马克思与黑格尔遗产之间不可分割的联系意识归功于罗滕施特赖希（Nathan Rotenstreich，现在耶路撒冷的希伯来大学校长）的启蒙，他的友善建议是无价的帮助。伯林爵士（Sir Isaiah Berlin）在我工作的困难时期鼓励我，成为我进行自我批判的恒久动力。

我在耶鲁大学准备这本书的最后定稿的一年，通过与一些在不同层面对黑格尔、马克思和社会变化感兴趣的同事的讨论获益匪浅；我确定，达夫（Kenley Dove）、麦克布莱德（William McBride）、马斯特斯（Roger Masters）、塔罗（Sidney Tarrow）仍然完全不同意这本书的许多观点。但我真的感谢他们，甚于他们自己所意识到的。

在研究和旅行方面，我非常感谢希伯来大学、英国议会和以

色列劳动联盟学术研究委员会。关于重要的图书资源和研究设施，我要感谢耶路撒冷的国家图书馆和大学图书馆、英国博物馆阅览室、伦敦经济学院的英国政治学与经济学图书馆、阿姆斯特丹社会历史国际研究所、波恩的黑格尔档案馆、米兰的吉安贾科莫·弗尔特里奈利研究所（Istituto Giangiacomo Feltrinelli）。

我对我的妻子德沃拉（Dvora）的亏欠更大更深，甚于言语所能表达。

阿维纳瑞（Avineri S.）

1967年10月

中译本说明

《马克思的社会与政治思想》是当代以色列哲学家阿维纳瑞的代表作之一，由剑桥大学出版社于1968年出版，至今已再版15次。本书自首次出版以来，几乎成了西方研究马克思的学者必读的重要参考书目。作者凭借翔实的文献资料，从学理的层面深入独到地阐述了马克思关于人与社会、阶级与革命、理论与现实、异化与财产等主题的思想。

本书的核心主张在于，马克思的学说是费尔巴哈与黑格尔哲学的综合产物，是马克思将费尔巴哈的“转变性方法”——从叙事方式上讲，是把黑格尔哲学的主词与谓词加以颠倒，从存在论上讲，则是把黑格尔哲学的唯心论与唯物论加以颠倒——再次创造性地运用于黑格尔思辨体系以批判和改造社会现实的结果。作者认为，马克思的这一立场从早期的《〈黑格尔法哲学批判〉导言》和《关于费尔巴哈的提纲》直到晚期的《资本论》都是贯彻始终的，从未改变，只是做了一定程度的补充和完善。因此，作者旗帜鲜明地主张，马克思的整个思想具有系统的“结构性”，马克思只有一个，不存在“青年马克思”与“老年马克

思”的严格区分。本书还将马克思与恩格斯、列宁（以及他们各自的著作）区别对待，认为“他们在家庭背景、教育和生活态度方面存在种种差别”，以努力塑造或还原一位哲学家的马克思，而不是革命家的马克思。

作者的学术见解未必能得到国内外学界的普遍认同，但作者对马克思经典文献和生平资料的熟稔，对马克思思想体系高屋建瓴的系统把握和鞭辟入里的透彻剖析是无可否认的。作者擅长纵横捭阖的宏大叙事，却又时时紧扣文本，对马克思的经典文献信手拈来，驾轻就熟，体现了深厚的哲学素养和渊博的学术积累。此外，作者文风简洁明快，畅快淋漓，读起来实在是一种享受，反觉得翻译败坏了原始文本的美感。也许正是这些不可或缺的因素成就了这样一部经典吧。

最后，在术语的翻译方面，根据作者要把西方的马克思研究从“冷战余殃中解脱出来”的宗旨，译者原本打算将 materialism 的通常译法“唯物主义”或“唯物论”改译为“物质主义”或“物质论”，并将 idealism 的通常译法“唯心主义”或“唯心论”改译为“观念主义”或“观念论”，但这一改动还将涉及“历史唯物主义”和“辩证唯物主义”等重要概念的改译，如此一来，新添的混乱或许会比业已造成的、又约定俗成的混乱更多，遂作罢。此外，在引文的翻译方面，需要说明的是，本书关于马克思和恩格斯著作的引文均主要引自中文版《马克思恩格斯全集》（人民出版社 1956 年版和 1986 年版）以及《马克思恩格斯选集》第 1~4 卷（人民出版社 1995 年版），引文略有改动，且个别地方与作者提供的英译文有所出入，但不构成重要的理解偏差。特此说明并真诚致谢！

本书的翻译与出版得到了上海财经大学人文学院院长张雄教授的关心指导和鼎力相助，特此致以由衷的谢意。本书的问世凝结了倪江云和王玉茂两位编辑以及丛书主编黄涛博士的辛勤汗水，特此致谢！

由于译者水平的限制，译作的纰漏和讹误必定不少，恳请读者批评指正。

张东辉

2015年8月17日

于上海财经大学同新楼

目 录

缘起 / *i*

“德意志古典法学丛编”出版说明 / *i*

英文版序言 / *i*

中译本说明 / *i*

导 论 / 1

第一章 黑格尔政治哲学的再思考 / 8

1.1 黑格尔与费尔巴哈的影响 / 8

1.2 黑格尔政治哲学的前提 / 14

1.3 国家与市民社会 / 18

1.4 阶级结构与现代社会 / 24

1.5 财 产 / 29

1.6 无产阶级的社会：“真正的民主制”与共产主义 / 34

第二章 无产阶级：普遍的阶级 / 45

2.1 作为异化的国家 / 47

2.2 官僚阶级：虚假的普遍性 / 53

2.3 无 产 阶 级 / 59

第三章 劳 动 人 / 73

3.1 意识与社会 / 73

3.2 劳动、历史与政治经济学 / 88

3.3 社会人 / 98

第四章 异化与财产 / 108

4.1 唯物论前提 / 108

4.2 异化与财产形式 / 119

4.3 商品拜物教与劳动分工 / 132

第五章 实践与革命 / 140

5.1 先 驱 / 140

5.2 理论与实践的统一：从解释世界到改变世界 / 152

第六章 资本主义社会的革命辩证法 / 170

6.1 历史起源和理论模式 / 170

6.2 资本主义的普遍性 / 183

6.3 变革的辩证法：股份公司与合作社 / 197

第七章 法国革命和恐怖：政治革命的成就与局限 / 208

第八章 新的社会 / 228

8.1 普选制与“国家的扬弃” / 228

8.2 社会主义阶段 / 248

8.3 巴黎公社：必然的失败 / 270

结 语 当前的末世论 / 280

参 考 文 献 / 290

索 引 / 300

导 论

[1] 马克思的一些最重要的理论作品仅仅在几十年前才被发现和出版。他的《黑格尔法哲学批判》(*Critique of Hegel's Philosophy of Right*) 出版于 1927 年;《德意志意识形态》(*German Ideology*) 的完整文本首次在 1932 年付印,同一年也发现了《经济学—哲学手稿》(*Economic – Philosophical Manuscripts*)。《资本论》草稿,即为人熟知的《政治经济学批判纲要》(*Grundrisse zur Kritik der Politischen Oekonomie*) 在 1939 年才首次付印。

因此,马克思所激起的兴趣和讨论与他的作品和理论所获得的真正熟识之间有着巨大的裂隙。马克思主义运动中多数争议的盛行都是在争论者们不了解马克思本人关于相关主题的观点的情况下进行的:普列汉诺夫撰写《一元论的历史观》(*The Monist View of History*) 时,并未意识到马克思在《德意志意识形态》里已涉及诸多同样的问题,尽管是以不同的方